

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского государственного
института языков им. Сотима Улугзода,
доктор филологических наук, доцент


Гулназарзода Жило
« 17 » « 2021 » 2021 год

ОТЗЫВ

ведущей организации-Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода о диссертационной работе Галимовой Мохинуз Баратовны «И.А. Крылов и таджикская литература (проблемы перевода его басен на таджикский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

Русско-таджикские литературные связи в течении длительного времени находились под особым вниманием ученых-литературоведов. Данная тема во все времена пользуется актуальностью. Предпочтение в изучении предоставленной проблемы принадлежит таджикским учёным, которые, прежде всего, заостряли внимание на историю русской литературы и её отражение в персидско-таджикских классических источниках.

Перевод, как одна из форм созидательного и культурного понятия ценностей иноязычной литературы и одновременно как нравственное явление, обнаруживает воздействие на личную культуру переводчика, то есть вхождение культуры одного народа в культуру другого, и эту связь осуществляет перевод. Перевод имеет в литературе давние традиции, и скорее всего он берет свои истоки с тех времен, когда ни литература, ни язык не были абсолютно сформированы.

Отсюда вытекает своевременность исследования проблем перевода произведений И.А. Крылова, особенно его басен на таджикский язык. Невзирая на довольно длительный период изучения русско-таджикских литературных связей, особенно литературы современного периода, исследователи все еще сталкиваются с огромным количеством нерешенных проблем в изучаемой

области. В данном ракурсе исключительный интерес для таджикской литературной науки представляет интерпретация проблем и вопросов влияния русской литературы и конкретно – творчества Крылова на таджикскую литературу XIX- XX вв.

Переводы басен И. А. Крылова сделанные таджикскими переводчиками сыграла значимую роль в развитии переводческой сферы в таджикском литературоведении изучаемого периода и таким образом басням дали возможность распространиться в таджикской среде. Переводы басен были выполнены такими известными таджикскими переводчиками XX века, как Х. Шодикулов, Хикмат Рахмат, Абдусаломом Дехоти, Сухайли Джавхаризаде, Мирсаид Миршакар, Бахром Фируз, Клавдией Улугзаде, Мухиддин Аминзаде.

Диссертант при выборе методов исследования учитывала специфику собранного материала и характер поставленных задач. В процессе исследования за основу были взяты текстологический и сравнительно-исторический методы, способствующие сопоставлению в историко-литературном контексте сходств и различий в интерпретации ряда важных мировоззренческих вопросов. Сказанное позволяет заключить, что представленная к защите диссертация обладает признаками научной новизны.

В ходе вышеизложенных рассуждений вытекают основные цели и задачи представленной диссертационной работы, где главной целью исследования является выявление творческих связей деятельности И. Крылова с Востоком и Западом, установление степени влияния творчества писателя на мировую, а именно таджикскую литературу, а также трансляция басен литератора в духовно-эстетическую жизнь таджиков.

Актуальность темы диссертационного исследования определяется, прежде всего, ее малоизученностью и отсутствием работ подобного типа, анализирующих становление и развитие проблем переводов басен Крылова на таджикский язык.

Настоящая диссертационная работа посвящена исследованию вопросов творчества известного представителя русской классической литературы XVIII века, баснописца Ивана Андреевича Крылова и его взаимосвязи с литературой Востока и Запада; влиянию персидско-таджикской литературы и философской мысли корифеев Востока на просветительские, философские взгляды И. А. Крылова; исследованию творения этого мыслителя в таджикском литературоведении.

Объектом исследования является особенности проблем переводов басен русского поэта, представителя русской классической литературы XVIII века И.А. Крылова на таджикский язык.

Предметом исследования является идейное содержание басен И.А. Крылова и их влияние на творчество таджикских литераторов XX века, эстетические взгляды И.А. Крылова и способы их передачи на таджикский язык.

В ходе вышеизложенных рассуждений вытекают основные **цели и задачи** представленной диссертационной работы, где главной целью исследования является выявление творческих связей деятельности И. Крылова с Востоком и Западом, установление степени влияния творчества писателя на мировую, а именно таджикскую литературу, а также трансляция басен литератора в духовно-эстетическую жизнь таджиков.

Работа состоит из введения, двух глав, выводов, заключения и перечня библиографических источников.

Во введении определяется объект исследования, обосновываются выбор темы исследования, её актуальность, также определяются цель и задачи диссертационной работы, её научная новизна, излагаются используемые методы исследования, характеризуются теоретическая и практическая значимость работы, формулируются положения, выносимые на защиту, приводятся сведения об апробации результатов исследования, указывается структура диссертации.

Первая глава **«Предпосылки возникновения русско-таджикских литературных связей»** подразделяется на два раздела.

Раздел 1.1 первой главы называется **«Политические и социально-культурные взаимоотношения России и Средней Азии в XVIII веке»** и посвящается материалам, где излагаются исторические факты, раскрывающие первоначальные взаимоотношения России и Средней Азии в XVIII веке и особенно русско-таджикским политическим и социально-культурным отношениям. Приводятся имеющиеся конкретные факты, ярко описывающие события, демонстрирующие довольно тесные контакты между народами России и Средней Азии.

В данном разделе подробно описывается социально-экономическое состояние народов Средней Азии в момент присоединения к Царской России.

В работе диссертант отмечает, что, вне всякого сомнения, взаимосвязь между Россией и странами Востока на почве такого важного сегмента культуры, как литература, являло собой феномен, отвечающий поступательным процессам общемирового значения.

В первой главе основной упор делается на те, научные изыскания, которые непосредственно имели отношение вопросам литературных связей, и обобщаются высказывания с научной точки зрения.

Первым, кто благодаря своим прямым переводам построил мост между восточной и русской литературой, открыл для русского читателя художественный мир Востока, познакомил со многими восточными мастерами слова, был Осип Иванович Сенковский.

По мнению автора, восточные мотивы ярко проявлялись в творчестве мастеров слова русской литературы, в том числе и у И. А. Крылова и многих других, что, несомненно, сыграло значительную роль в развитии всей русской поэзии. Также в данном разделе автор уточняет пути проникновения литературных памятников персидско-таджикских мыслителей в русскую литературу, а также говорится о роли и значении бессмертных произведений классиков персидско-таджикской литературы – Рудаки, Фирдоуси, Хайяма,

Носири Хусрава, Саади, Хафиза, Джамии и др. в развитии русско-персидских отношений, которые веками служили мостом между народами, внося свою долю в историю мировой культуры, в художественное, философское и социальное мышление народов земли.

В разделе 1.2. «Запад и таджикско-персидская литература» говорится, что взаимодействие народов и культур является важным фактором общественного развития, так как социальное общение – это один из значимых аспектов в развитии и усовершенствовании языковых норм народов мира.

По мнению автора, переводческая литература – это та сфера, где не установлены никакие ограничения: ни религия, ни верование – ничто не может препятствовать ее развитию. В этом плане уместно отметить перевод священной книги мусульман Корана на русский язык.

Журнал «Приятное и полезное препровождение времени» в издании которого принимал участие И.А. Крылов, опубликовавший притчу Джамии, обратился к наследию Саади все же раньше 1796 года. В 1794 году в третьей его части был помещен большой, более тридцати страниц, раздел «Восточный моралист», который содержал восточные афоризмы и пословицы, переведенные на русский с французского языка («Избранные сказки, басни и афоризмы»). Далее автор диссертации указывает, что связанные с восточными источниками десятки басен Крылова уже более ста лет переводятся на таджикский язык и плодотворно служат для взаимоузнавания народов, соответствуют нуждам воспитания.

Вторая глава диссертации- «И. А. Крылов и таджикская классическая литература» состоит из трех разделов. В разделе 2.1. «К вопросу изучения связи Крылова с Востоком и Западом» рассмотрены вопросы перевода басен Крылова на языки других народов. К середине и концу XIX века в Средней Азии творческие работы Крылова в основном басни стали переводиться на местные языки, и уже к началу XX века они получили массовое распространение. К сожалению, история переводов и качества сочинений Крылова на таджикский язык в таджикском литературоведении до настоящего

времени не была объектом полного исследования таджикских ученых-литературоведов.

Басни Ивана Андреевича Крылова пользуются актуальностью во все времена: и до Октябрьской революции, и в период СССР, и сегодня, когда мир окутан виртуальной паутиной Интернета. Скорее всего, высмеивая человеческие пороки в XIX веке, Крылов и не предполагал, что и в XXI они не потеряют своей актуальности. В своих баснях Крылов не осуждает пороки людей, а дает возможность читателю сделать собственные выводы и способствует выбору правильного пути.

В работе акцентируется большое внимание на переводы басен Крылова и до какой степени переводчики достигли своей цели. Тут автор особо подчеркивает, что переводческая сфера достаточно хорошо была развита в союзных республиках. Исследования показывают, что басни Крылова в XIX веке были переведены на татарский язык, такими переводчиками как Таипом Яхином, Тукаем, а также К. Насыри.

Также в работе подвергаются анализу переводы Абая, поэта-просветителя и философа казахского народа. Абай ни стремился дословно перевести басни Крылова, переводчик старался сохранить мораль басни, но прежде всего, идейную сущность текста, в то же время, перерабатывая и приспособлявая заключительную часть к кочевникам казахам.

Раздел 2.2. «Исследование творчества И. А. Крылова в таджикском литературоведении» посвящен исследованию истории басен Крылова и их переводов на таджикский язык.

Таджикское литературоведение прошло большой путь длиной в несколько тысячелетий. Оно рассматривает и изучает литературные произведения, которые были созданы величайшими мыслителями Востока и Запада, сыгравшие бесценную роль в культурном развитии человеческой цивилизации.

Первые басни И.А. Крылова были переведены таджикскими просветителями Абдукадыром Шакури, С. Аджзи и А. Хамди, но, к сожалению, не все они дошли до нас. Часть из них используется как учебное пособие

учащимся средней степени образования, в книге Абдукадыра Шукури «Джомеъул хикоёт» («Сборник рассказов»), которая была опубликована в 1909 - 1911 гг. В данном разделе автор анализируя устанавливает, что в текстах басен Крылова действуют аллегорические образы 79 животных, которые олицетворяют пороки людей в обществе, а в переведенных на таджикский язык баснях упоминаются аллегорические образы 48 животных. Процентное соотношение переводов с русского языка на таджикский составляет около 40 %.

Раздел 2.3. «**Особенности перевода произведений И. А. Крылова на таджикский язык**» посвящен особенностям перевода басен И. А. Крылова на таджикский язык. В данном разделе автор пытается исследовать и подвергать анализу переводов басен Крылова таджикскими поэтами-переводчиками.

Диссертант, сравнивая их и анализируя, раскрывает особенность перевода басен Крылова на таджикский язык и тонкость текстов поэта и о том, до какой степени при переводе таджикские переводчики достигли своей цели.

Исследуя творчество Крылова автор делает выводы, что творчество И. А. Крылова тесно связан с опытом Древней Греции, наставлениями «Калили и Димны», то есть Индией и Персией, Эзопом и Лафонтеном, Лукмони Хакимом.

Конкретные рекомендации по использованию результатов и выводов диссертации:

Материалы диссертации в дальнейшем могут применяться на практике; при подготовке вводного курса по истории русско-таджикских литературных связей; при чтении общих и специальных лекционных курсов (на факультативных занятиях и семинарах) для студентов и аспирантов по истории литературы и по литературоведению. Выводы, сделанные в работе, также могут быть полезны при написании диссертационных, дипломных, курсовых и реферативных работ соискателями и студентами филологических специальностей высших учебных заведений. Основные положения диссертации вносят значимый вклад в изучение крыловского наследия и могут содействовать для продолжения научно-исследовательской работы по изучению таких вопросов, как взаимовлияние русской, персидской и

таджикской литературы на творчество И.А. Крылова и трудов писателя на литературу народов мира.

Публикации по теме диссертации:

Основные положения и результаты исследования излагались автором в 5 научных статьях, изданных в журналах, зарегистрированных в перечне ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации.

Соответствие автореферата содержанию диссертации:

Автореферат полностью отражает содержание диссертации, оформлен в соответствии с п. 25 «Положения о присуждения ученых степеней».

Вместе с тем хотелось бы сделать несколько замечаний, которые не влияют на концептуальность работы; они могут рассматриваться скорее, как уточнения и пожелания.

1. В диссертации автор часто указывает на теоретическую базу таджикской литературоведению относительно поэтическому переводу. По нашему мнению было бы лучше провести сравнительный анализ отдельных образцов переведённых стихотворений.

2. Можно было бы финальную часть каждого раздела снабдить краткими выводами, вытекающими из проделанной диссертантой работы.

3. В диссертации в некоторых случаях недостаточно характеризуется суть источников и их значение, для решения исследуемой темы.

4. В тексте диссертации местами встречаются некоторые стилистические и орфографические ошибки.

5. В диссертации, при характеристике перевода, диссертантом, допущена некая описательность, что не позволяет дать точную оценку качеству перевода.

Заключая отзыв, отметим, что сделанные замечания не умаляют достоинств работы, которая представляет собой законченное интересное исследование, а его результаты прошли серьезную апробацию: они опубликованы в рецензируемых научных изданиях. Автореферат

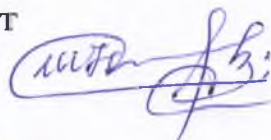
диссертации и публикации по теме диссертации в целом раскрывают ее содержание.

Таким образом, диссертация «И. А. Крылов и таджикская литература (проблемы перевода его басен на таджикский язык)» является научно-квалификационной работой, в которой содержится **решение литературоведческой задачи**, имеющей значение для развития науки, имеющие существенное значение для развития страны, что соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор Галимова Мохинур Баратовна заслуживает присуждения искомой ученой степени.

Отзыв составлен кандидатом филологических наук, доцентом кафедры теории и истории литературы Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода Шамсовым Н. С.

Отзыв рассмотрен и утвержден на заседании кафедры теории и истории литературы Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода протокол № 9 от « 22 » апреля 2021 г.

Заведующий кафедрой теории и истории литературы Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода, кандидат филологических наук, доцент



Шамсов Нурмад Сироджович

Заверяю подпись Шамсова Н. С. Заведующий ОК Таджикского государственного института языков имени С. Улугзода



Наджмуддинов Шохиддин Мирзомуддинович

Адрес: Республика Таджикистан, 734019 г. Душанбе, ул. Мухаммадиев 17/6, раб. тел.: + (992) 232-50-00
моб. тел.: + (992) 915-48-03-77
Languagesinstitute.tj

26. 04. 2021 г.